

Saint Charles Borromée, évêque et confesseur

Mardi 4 novembre 2025

○ 3ème classe

Messe commune

INTROÏT *Ecclésiastique 45, 30*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis,
et príncipem fecit eum : ut sit illi
sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps. 131*
Meménto, Dómine, David : et omnis
mansuetúdinis eius. *Ÿ. Glória Patri.*

Dieu a fait avec lui une alliance de paix
et l'a établi prince, afin qu'il possède à
jamais la dignité du sacerdoce. *Ps. 131*
Souvenez-vous, Seigneur, de David et de
toute sa douceur. *Ÿ. Gloire...*

COLLECTE

Ecclésiám tuam, Dómine, sancti Caróli
Confessóris tui atque Pontíficis
contínua protectióne custódi : ut, sicut
illum pastorális sollicitúdo gloriósum
réddidit ; ita nos eius intercésio in tuo
semper fáciat amóre fervéntes. Per
Dóminum.

Gardez, Seigneur, votre Église sous la
continue protection de saint
Charles, votre évêque et confesseur : afin
que, comme sa sollicitude pastorale l'a
rendu glorieux, ainsi son intercession nous
rende toujours fervents dans votre amour.
Par...

Mémoire des saints Vital et Agricola.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus :
ut, qui sanctorum Mártyrum tuorum
Vitalis et Agricolæ sollémnia cólimus,
eorum apud te intercessionibus
adiuvémur. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Dieu tout-
puissant : faites qu'en célébrant la
solennité de vos saints martyrs Vital et
Agricola, nous soyons secourus par leur
intercession auprès de vous. Par...

LECTURE *du livre de l'Ecclésiastique 33, 16-27 ; 45, 3-20*

Ecce sacerdos magnus, qui in diébus suis placuit Deo, et inventus est iustus : et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio. Non est inventus similis illi, qui conservavit legem Excelsi. Ideo iureiurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam. Benedictionem omnium gentium dedit illi, et testamentum suum confirmavit super caput eius. Agnovit eum in benedictionibus suis : conservavit illi misericordiam suam : et invenit gratiam coram oculis Domini. Magnificavit eum in conspectu regum : et dedit illi coronam gloriæ. Státuit illi testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium magnum : et beatificavit illum in glória. Fungi sacerdotio, et habere laudem in nómine ipsius, et offerre illi incensum dignum in odorem suavitatis.

GRADUEL Ecclésiastique 44, 16.20

Ecce sacerdos magnus, qui in diébus suis placuit Deo. *Ÿ*. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

ALLÉLUIA Psaume 109, 4

Alleluia, alleluia. *Ÿ*. Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. Alleluia.

Voici le grand pontife qui, pendant sa vie, a plu à Dieu et a été trouvé juste, et au temps de la colère il est devenu la réconciliation. Il ne s'en est pas trouvé semblable dans l'observance de la loi du Très-Haut. C'est pourquoi le Seigneur a juré de le faire croître dans son peuple. Il a béni en lui toutes les nations, et a confirmé en lui son alliance. Il l'a reconnu par ses bénédictions, il lui a continué sa miséricorde ; et lui-même a trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Il l'a glorifié devant les rois et lui a donné une couronne de gloire. Il a établi avec lui une alliance éternelle et lui a donné le sacerdoce suprême. Il l'a rendu heureux dans la gloire pour exercer le sacerdoce, louer son nom et lui offrir un digne encens en agréable odeur.

Voici un grand prêtre qui, pendant sa vie, fut agréable à Dieu. *Ÿ*. Il ne s'en est pas trouvé de semblable dans l'observance de la loi du Très-Haut.

Alleluia, alléluia. *Ÿ*. Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisedech. Alléluia.

+ ÉVANGILE selon saint Matthieu 25, 14-23

In illo t mpore : Dixit Iesus disc pulis suis parabolam hanc : Homo p regre proficiscens vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua. Et uni dedit quinque tal nta, alii a tem duo, alii vero unum, unicu que sec ndum pr prium virtutem, et profectus est statim. Abiit autem, qui quinque tal nta acc perat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. Similiter et, qui duo acc perat, lucratus est alia duo. Qui autem unum acc perat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque tal nta acc perat, obtulit alia quinque tal nta, dicens : Domine, quinque tal nta tradidisti mihi, ecce, alia quinque superlucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui. Accessit autem et qui duo tal nta acc perat, et ait : Domine, duo tal nta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

OFFERTOIRE *Psaume 88, 21-22*

Inv ni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

SECRÈTE

Sancti tui, qu sumus, Domine, nos ubique latifcans : ut, dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus. Per Dominum.

En ce temps-là, Jésus dit   ses disciples cette parabole : « Partant pour un voyage, un homme appela ses serviteurs et leur remit ses biens. Il donna   l'un cinq talents,   l'autre deux et au troisième un,   chacun selon sa capacité, et il partit aussitôt. Celui qui avait reçu cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna deux autres. Celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser la terre et y cacha l'argent de son maître.

« Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte. Celui qui avait reçu cinq talents s'approcha, en apporta cinq autres, disant : "Seigneur, tu m'avais remis cinq talents, en voici cinq autres que j'ai gagnés." Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître." Celui qui avait reçu deux talents s'approcha également et dit : "Seigneur, tu m'avais remis deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés." Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître." »

J'ai trouvé David, mon serviteur ; j'ai répandu sur lui mon huile sainte. Ma main sera son appui, et mon bras sa force.

Que vos saints, Seigneur, nous réjouissent partout : en sorte que, rappelant leurs mérites, nous éprouvions les effets de leur protection. Par...

Mémoire des saints Vital et Agricola.

O blatis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus : et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

S oyez apaisé, Seigneur, par l'offrande de ces présents ; et, par l'intercession de vos saints martyrs Vital et Agricola, préservez-nous de tous les périls. Par...

COMMUNION *Luc 12, 42*

F idélis servus et prudens, quem constituit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

V oici le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa famille pour qu'il donne à chacun en temps voulu sa mesure de blé.

POSTCOMMUNION

P ræsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice, beneficia potióra sumámus. Per Dóminum.

N ous vous en prions, Dieu tout-puissant : accordez, par l'intercession de saint Charles, votre évêque et confesseur, que, rendant grâce pour les dons reçus, nous acquérions de plus grands bienfaits. Par...

Mémoire des saints Vital et Agricola.

H æc nos commúnio, Dómine, purget a crímine : et, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Vitále et Agrícola, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Q ue cette communion nous purifie du péché, Seigneur ; et par l'intercession de vos saints martyrs Vital et Agricola, qu'elle nous donne part au remède céleste. Par...

Messe propre

INTROÏT *Ecclésiastique 45, 29-30*

In bonitate et alacritate animæ suæ placuit Deo : ideo statuit illi testamentum pacis ; principem sanctorum et gentis suæ ; ut sit illi sacerdotii dignitas in ætérnum. **Ps. 72** Quam bonus Israël Deus : his, qui recto sunt corde. **Ÿ.** Glória Patri.

Par la bonté et l'ardeur de son âme, il plut à Dieu : c'est pourquoi le Seigneur a fait avec lui une alliance de paix et l'a établie prince des prêtres et de son peuple, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. **Ps. 72** Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur droit ! **Ÿ.** Gloire...

COLLECTE

Ecclesiam tuam, Dómine, sancti Caróli Confessoris tui atque Pontíficis continúa protectióne custódi : ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum reddidit ; ita nos eius intercésio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

Gardez, Seigneur, votre Église sous la continue protection de saint Charles, votre évêque et confesseur : afin que, comme sa sollicitude pastorale l'a rendu glorieux, ainsi son intercession nous rende toujours fervents dans votre amour. Par...

LECTURE *du livre de l'Ecclésiastique 50, 1.4-11*

Ecce sacerdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditione. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis : et ingrèssum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet. Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis ; et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis. Quasi ignis effúlgens, et thus ardens ín igne. Quasi vas auri sólídum, ornátum omni lápide pretiósó. Quasi olíva púllulans, et cypréssus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndó ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummationem virtútis.

GRADUEL *Sagesse 4, 13-14*

Consummátus in brevi, explévit témpora multa : plácita enim erat Deo ánima ipsíus. *Ÿ*. Propter hoc properávit educere illum de médio iniquitátum.

ALLÉLUIA *Ecclésiastique 45, 9*

Allélúia, allélúia. *Ÿ*. Induit eum stolam glóriæ, et coronávit eum in vasis virtútis. Allélúia.

Voici le grand confesseur qui a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, et a fortifié le Temple pendant ses jours. Il a eu un soin particulier de son peuple et l'a délivré de la perdition. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la manière dont il s'est conduit avec le peuple, et il a élargi et étendu l'entrée du Temple et du parvis. Il a brillé pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein. Il a rayonné dans le Temple de Dieu comme un soleil éclatant de lumière. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans des nuées lumineuses et comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux et comme l'encens qui répand son odeur pendant l'été. Comme une flamme qui étincelle et comme l'encens qui brûle dans le feu. Comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons et comme un cyprès qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

Arrivé en peu de temps à la perfection, il a fourni une longue carrière : car son âme était agréable au Seigneur. *Ÿ*. C'est pourquoi le Seigneur s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.

Allélúia, allélúia. *Ÿ*. Il l'a revêtu d'une robe de gloire, et l'a couronné des insignes de la force. Allélúia.

+ ÉVANGILE *selon saint Jean 10, 11-16*

In illo tēpore : Dixit Iesus pharisæis :
Ego sum pastor bonus. Bonus pastor
ánimam suam dat pro óvibus suis.
Mercenárius autem et qui non est pastor,
cuius non sunt oves própriæ, videt lupum
veniéntem, et dimíttit oves et fugit : et
lupus rapit et dispérgit oves : mercenárius
autem fugit, quia mercenárius est et non
pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor
bonus : et cognósco meas et cognóscunt
me meæ. Sicut novit me Pater, et ego
agnósco Patrem, et ánimam meam pono
pro óvibus meis. Et alias oves hábeo, quæ
non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me
addúcere, et vocem meam áudient, et fiet
unum ovíle et unus pastor.

En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens
: « Je suis le bon Pasteur. Le bon
Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais
le mercenaire, celui qui n'est pas le
pasteur et auquel les brebis
n'appartiennent pas, dès qu'il voit venir le
loup, abandonne les brebis et prend la
fuite ; et le loup ravit et disperse les
brebis. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il
est mercenaire et qu'il ne se met pas en
peine pour les brebis. Je suis le bon
Pasteur ; je connais mes brebis et mes
brebis me connaissent, comme mon Père
me connaît et que je connais mon Père ; et
je donne ma vie pour mes brebis. J'ai
encore d'autres brebis qui ne sont pas dans
cette bergerie ; il faut que je les conduise ;
elles écouteront ma voix, et il n'y aura
qu'une seule bergerie et qu'un seul pasteur.
»

OFFERTOIRE *Sagesse 8, 2*

Amávit sapiéntiam a iuventúte sua, et
quæsívít sibi sponsam eam assúmere,
et amátor factus est formæ illíus.

Il a aimé la sagesse dès sa jeunesse : il
cherchait à l'avoir pour épouse, et il
était épris de sa beauté.

SECRÈTE

Sancti Cároli, Confessóris tui atque
Pontíficis, pastorális officii
vigilántiam et præcláras virtútes
admirántibus : præsta, quæsumus, Dómine
; ut ipsíus inhæréntes vestígiis, tibi digne
múnera deferámus. Per Dóminum.

Admirant les éminentes vertus de saint
Charles, votre évêque et confesseur,
ainsi que sa vigilance dans le devoir
pastoral, nous vous en prions : faites que,
nous attachant à ses traces, nous vous
présentions dignement nos offrandes.
Par...

COMMUNION *Ecclésiastique 39, 13*

Non recédet memória eius, et nomen
eius requirétur a generatióne in
generatióne.

Sa mémoire ne passera pas, et son nom
sera répété de génération en
génération.

POSTCOMMUNION

Sanctificent nos, quæsumus, Dómine,
sumpta mystéria : et sancto Cárolo,
Confessóre tuo atque Pontífice,
intercedénte, nostrórum purificent
máculas delictórum. Per Dóminum.

Que les mystères reçus nous
sanctifient, Seigneur ; et par
l'intercession de saint Charles, votre
confesseur et évêque, qu'ils nous purifient
des souillures de nos péchés. Par...